Porównanie tłumaczeń Hioba 30:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z niedostatku i srogiego niedożywienia\* ogryźliby suchy (step), wczorajsze\*\* ruiny i zniszczenia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Z niedostatku i niedożywienia ogryźliby nawet suchy step, nie mówiąc o pozostałościach wczorajszych ruin i zniszczeń. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Byli samotni z powodu niedostatku i głodu i uciekali na pustkowie ciemne, jałowe i spustoszone. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem dla niedostatku i głodu samotni byli, i uciekali na niepłodne, ciemne, osobne, i puste miejsce; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | od niedostatku i od głodu niepłodni, którzy gryźli na puszczy, zabrudzeni od nędze i mizeryjej |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | wynędznieli z biedy i głodu? Zrywają rośliny pustyni, ziemi od dawna jałowej. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wskutek niedostatku i srogiego głodu, że ogryzają suchy step i pełne grozy pustkowie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyczerpani niedostatkiem i głodem, szukali pokarmu na pustyni, na ziemi od dawna jałowej. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyniszczeni nędzą i głodem poszukiwali korzonków na pustyni, od dawna bezludnej i opuszczonej. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wyczerpani niedostatkiem i głodem zbierali korzonki na pustyni, na ziemi jałowej i suchej. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бездітний в біді і голоді. Вони вчера втекли від біди і від скрути посухи. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Przy tych, co żyją samotnie z powodu niedostatku i głodu; co uciekają na step, w mrok grozy i opuszczenia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wskutek nędzy i głodu są niepłodni, ogryzają bezwodną okolice, gdzie wczoraj była burza i spustoszenie. |

1. 1) niedożywienie, ּכָפָן (kafan), hl 2, por. <x>220 5:22</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) wczorajsze, אֶמֶׁש (’emesz), hl 2, por. <x>220 30:3</x>, lub: (1) niedawne; (2) z ostatniej nocy; (3) na skraju (ruiny i zniszczenia). [↑](#footnote-ref-3)